

Porównanie tłumaczeń Estery 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spodobała się ta panna jego oczom, i wzbudziła łaskę przed jego obliczem, i pośpieszono dać jej (przypadające) na nią kosmetyki oraz jej (stosowny) przydział, oraz dać jej siedem upatrzonych* dziewcząt z domu króla, i przeniósł ją oraz jej dziewczęta do dobrego domu kobiet. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Hegajowi spodobała się ta panna. Zdobyła ona jego względy. Niezwłocznie zatem zaopatrzono ją w stosowne kosmetyki, dopilnowano, by niczego nie zabrakło w jej przydziale, a ponadto oddano jej do usług siedem sprawdzonych dziewcząt z pałacu królewskiego i wraz ze służącymi przeniesiono ją do bardzo dobrego domu kobiet.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I spodobała mu się dziewczyna, i znalazła łaskę w jego oczach, tak że od razu <i>kazał</i> dać jej środki pielęgnacyjne, należną jej część, oraz siedem dobranych dziewcząt z domu króla. Następnie przeniósł ją i jej dziewczęta do najlepszej części w domu kobiet.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podobała mu się ona dziewczeczka, a znalazła łaskę w oczach jego. Przetoż jej zaraz <i>kazał</i> dać ochędostwo jej, i dział jej, i siedm panienek nadobnych <i>kazał</i> jej dać z domu królewskiego; nadto opatrzenia jej i panienek jej polepszył w domu białogłowskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która się jemu spodobała i nalazła łaskę w oczach jego. I rozkazał rzezańcowi, aby jej dano co rychlej ochędostwo białogłowskie. I dał jej część jej i siedm panienek co napięknieszych z domu królewskiego, i tak onę, jako i służebne panny jej, przybrał i ozdobił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziewczyna mu się spodobała i pozyskała sobie jego życzliwość. Pośpieszył więc, by dać jej środki upiększające i [należną] jej część [utrzymania]. Dał jej też siedem dziewcząt z domu króla za towarzyszek i przeniósł ją i jej dziewczęta do lepszego miejsca w domu kobiet.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I spodobała mu się ta panna, i zyskała u niego względy, toteż od razu <i>kazał</i> jej dostarczyć należne jej stroje i kosmetyki, i przydziały i dał jej siedem dziewcząt z pałacu królewskiego, i wyznaczył dla niej i dla jej dziewcząt najlepsze pomieszczenia w domu kobiet.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dziewczyna mu się spodobała, zyskała jego przychyłność, dostarczał jej więc kosmetyki wraz z należną jej częścią utrzymania. Dał jej też siedem dziewcząt wybranych z domu królewskiego i razem z tymi dziewczętami przeniósł do lepszego domu kobiet.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dziewczyna spodobała mu się i zyskała jego względy. Rozkazał więc dostarczyć jej kosmetyków i dać przysługujące jej utrzymanie, a z pałacu królewskiego przydzielić siedem dziewcząt. Ona i jej służące były

¹⁾ Lub: wybranych.

			traktowane dobrze w domu kobiet.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dziewczyna spodobała mu się i zyskała sobie jego względy, tak że postarał się, by czym prędzej dano jej to, co jej było potrzebne do przyozdobienia i utrzymania, oraz przydzielił jej do usług siedem dobranych dziewcząt z pałacu królewskiego, a następnie przeniósł ją ze służebnicami do najpiękniejszej części domu kobiet.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вгодила йому дівчина і вона знайшла ласку перед ним, і він поспішився їй дати на очищення, і часть, і сім дівчат призначених їй з царського (двору) і поведився з нею добре і з її служницями в жіночому будинку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spodobała mu się ta dziewczica oraz znalazła łaskę w jego oczach, dlatego przyśpieszył właściwe dla niej namaszczenia i dary. Z pałacu królewskiego dał jej także siedem należnych jej pokojowych, po czym wraz z jej pokojowymi przeniósł ją do najprzedniejszej części budynku niewiast.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ta młoda kobieta znalazła uznanie w jego oczach, tak iż zyskała u niego lojalną życzliwość, i spieszenie zadbał o to, by poddawano ją masażom i dostarczano jej odpowiedniego pokarmu oraz by jej dano siedem wybranych dziewcząt z domu króla, po czym przeniósł ją i jej dziewczęta do najlepszego miejsca w domu kobiet.